

associació  
de mediadors  
interculturals  
romanesos  
Barcelona



**INTEGRACIÓN SOCIAL DE LOS INMIGRANTES RUMANOS ESTABLECIDOS EN CATALUNYA  
Y PREPARACIÓN PARA EL RETORNO VOLUNTARIO AL PAIS DE ORIGEN**

**Diana Dinu**

*Presidenta QUORUM*

[dianadinudd@yahoo.es](mailto:dianadinudd@yahoo.es)

Barcelona, febrero 2009

## Índex

<i>Índex</i> .....	2
<b>1 Sobre QUORUM</b> .....	3
<b>1.1 Datos QUORUM</b> .....	3
<b>1.2 Àmbito prioritario de intervenció de QUORUM</b> .....	3
<b>2 Denominación del projecteo/ activitat</b> .....	3
<b>3 Descripción de los objetivos</b> .....	3
<b>3.1 Generales</b> .....	3
<b>3.2 Específicos</b> .....	4
<b>4 Descripción concreta de las actividades del programa</b> .....	4
<b>5 Àmbito geogràfic i de ejecució</b> .....	6
<b>6 Población a quien se dirige la actividad</b> .....	6
<b>7 Calendario de actividad (durante el 2008)</b> .....	7

## 1 Sobre QUORUM

### 1.1 Datos QUORUM

**Nombre:** Asociación de Mediadores Interculturales Rumanos "QUORUM"

**NIF:** G63726657

**Natura jurídica:** asociación

**Registro de la entidad:** 30171

**Horario habitual de atención:** de 10 a 14h y 16-19h, los sábados 10-14h

**Persona responsable del proyecto:** Lia Opris, secretaria QUORUM

### 1.2 Ámbito prioritario de intervención de QUORUM

**Temática:** interculturalidad, inmigración, integración social, relaciones ciudadanas, participación.

**Destinatario:** la población en general, población de origen rumano en particular.

**Territorial:** Catalunya en general, la Provincia de Barcelona en particular.

**Modalidad y ámbito temático prioritario:**

- mediación intercultural
- inserción laboral y social, primera acogida, información y orientación
- cultura

**Otras entidades colaboradoras:** CCAR (Comisión Catalana de Ayuda a los Refugiados), Desenvolupament Comunitari, ABD, UNESCOCAT, Secretaria para la Inmigración – Generalitat de Catalunya, Ministerio de Asuntos Exteriores de Rumania, Consulado de Rumania de Barcelona, Asociación "La Formiga", etc.

**Data del inicio:** 1 de enero de 2008

**Data de finalización:** el 31 de diciembre del 2008

## 2 Denominación del proyecto/ actividad

**Integración social de los inmigrantes rumanos establecidos en Catalunya y preparación para el retorno voluntario al país de origen**

## 3 Descripción de los objetivos

### 3.1 Generales

Nuestro proyecto tiene una doble finalidad: por un lado facilitar la integración social de los rumanos recién llegados y el dialogo intercultural entre la sociedad catalana y rumana y por otro lado la preparación del retorno voluntario de los rumanos llegados en primera fase de la gran inmigración a Catalunya (2000-2003).

La finalidad del proyecto coincide con el reto de nuestra asociación y encaja dentro del Nuevo Plano Estratégico del Departamento de Cultura (Nuevos Acentos 06) del Ayuntamiento de Barcelona centrado en la globalización y la diversidad y el Plano de Ciudadanía y la Inmigración 2005-2008 de la Generalitat de Catalunya.

El programa estructural 4 del Plano Estratégico del Ayuntamiento de Barcelona se refiere al diálogo intercultural y tiene como finalidad la protección de la diversidad cultural y la promoción de espacios y procesos para el diálogo intercultural. Según el Plano de Ciudadanía y la Inmigración, la cultura catalana es el producto dinámico de una fusión cultural y el resultado histórico de diferentes factores, tradiciones, lenguas y símbolos. La interculturalidad, como comportamiento basado en la empatía y el descubrimiento mutuo, es una actitud que hay que promover.

Nuestro objetivo, en este contexto, es mejorar la convivencia, conseguir una óptima integración social y cultural de una de las más grandes comunidades de extranjeros de Catalunya y también de España, fomentar el crecimiento cultural y la cohesión intracomunitaria dentro del espacio catalán.

Una serie de factores nos indican que la inmigración rumana en España es un proyecto colectivo de corta o media duración y que una parte importante de esta comunidad se está preparando para el retorno. Se trata de un fenómeno muy parecido a la gran emigración española de los años '70 en Europa. A parte de facilitar el diálogo social e intercultural entre la población autóctona y los inmigrantes rumanos, queremos dedicarnos a facilitar el camino de los que quieren regresar a su país.

### 3.2 Específicos

1. Promover el intercambio sociocultural entre la comunidad de inmigrantes rumanos y la comunidad autóctona.
2. Informar a la población rumana recién llegada a Barcelona sobre sus obligaciones y derechos y facilitar su acceso a los recursos sociales existentes.
3. Ofrecer a las familias que quieren retornar a su país las herramientas que puedan facilitar el retorno.

## 4 Descripción concreta de las actividades del programa

La adhesión de Rumania a la Unión Europea, el 1 de enero del 2007, significa para toda la población de inmigrantes de origen rumano una garantía de la estabilidad política y el crecimiento económico de Rumania. Significa, por otro lado, un paso importante en el proceso de integración de los rumanos dentro de las estructuras jurídicas y administrativas de los países europeos de acogida en general, y del Estado Español en particular.

En los últimos años, la comunidad más numerosa llegada en España es la comunidad rumana. Los rumanos representan hoy la segunda comunidad de inmigrantes de España y es, actualmente, el colectivo con la tasa más alta de ocupación. A partir del 2007, los rumanos han llegado a ser el colectivo más numeroso de los ciudadanos europeos residentes en España y en Catalunya. Así, gran parte de los ciudadanos de rumanos en situación irregular antes del 2007 pasan por regularizar en pocos semanas su situación y, a pesar de la moratoria vigente hasta el 2009, consiguiendo más fácilmente el derecho de trabajo en sectores de difícil ocupación o por cuenta propia. Un otro aspecto muy importante es que todos ellos tienen el derecho de voto para las elecciones

municipales, aun que, hasta ahora, muy pocos miembros de esta comunidad tienen conocimiento de los trámites necesarios para ejercerlo.

Nuestras actividades están orientadas a la mediación intercultural, la primera acogida, traducciones e interpretación, cursos para niños rumanos, asesoramiento y orientación sociolaboral. Este proyecto pretende mejorar y ampliar estos servicios.

Continuaremos informando sobre asuntos relacionados con el nuevo estatuto del ciudadano comunitario rumano después de enero del 2007, desconocido para un importante segmento de la población, principalmente sobre temas relacionados con la moratoria, sobre el derecho de trabajo y los trámites necesarios de los nuevos miembros de la UE y hasta el año 2009, el ultimo sin plenos derechos comunitarios.

A través de los acuerdos de colaboración con diversas entidades, hospitales, servicios sociales, escuelas, asociaciones de vecinos, ofrecemos servicios de mediación intercultural con una atención muy especial al colectivo gitano-rumano, beneficiario de nuestros servicio en aprox. 90% de los casos, para su mejor integración sociocultural y laboral en la sociedad de acogida.

En el año 2009 todas **les actividades** del programa se proponen crear un eje de dialogo entre la población rumana y la población catalana:

1. **Actividad 1: Información, orientación i asesoramiento** (extranjería, laboral) sobre los recursos (para la llegada y el retorno)
  - a) Informar i asesorar sobre la problemática común o específica de este colectivo de inmigrantes (nuevo estatuto de la población rumana dentro del espacio de la UE, la moratoria sobre el derecho de trabajo de los nuevos miembros de la UE, derivación a servicios sociales, tramitaciones, legislación laboral, derecho de voto, etc.).
  - b) Informar i sensibilizar tanto a los inmigrantes rumanos como a las empresas con personal rumanos para facilitar la mejor integración social y laboral del colectivo dentro de las estructuras administrativas del país de acogida.
  - c) Ayudar a los inmigrantes a elaborar su Currículo Vite e informar permanentemente sobre ofertas de trabajo
  - d) Informar sobre la posibilidad del retorno voluntario y preparación del mismo (transporte gratis de bienes, programas del Gobierno de Rumania para facilitar el retorno: escuelas en España para hijos de inmigrantes rumanos con el fin de homologación de las materias que no se estudian aquí (lengua rumana, historia y geografía de Rumania) para la correcta inserción de los alumnos en el sistema educativo de Rumania.

**Resultado 1:** Los ciudadanos rumanos en situación de desempleo tendrán una referencia para encontrar mas rápido trabajo, para informarse sobre la legislación sobre temas de extranjería y la posibilidad de recibir conocimientos básicos del idioma y la cultura de su país y tambe sobre la posibilidad del retorno voluntario a Rumania.

2. **Actividad 2: Mediación intercultural** (hospitales, servicios sociales, escuelas, asociaciones de vecinos)

**Resultado 2:** A través del servicio de mediación intercultural, se facilita el acceso de los ciudadanos rumanos y especialmente a la colectividad gitano-rumana, a los recursos sanitarios, culturales, sociales, administrativos y de educación.

3. **Actividad 3:** Mejorar el **servicio de traducción e interpretación** del idioma rumano al catalán y al revés dentro del ámbito literario, cinematográfico, jurídico, administrativo, etc.

**Resultado 3:** Una frecuencia más grande de traducciones rumano-catalán-rumano. Nuestra asociación tiene experiencia y tradición en colaboración con entidades como UNESCOCAT (estudios antropológicos, cursos de interculturalidad para los cuerpos de policía), Fundación Posible (traducción y subtítular películas), Punt d'Intercamvi (traducción de cursos básicos de catalán para los niños inmigrantes rumanos), Generalitat de Catalunya, (mediación sanitaria en diferentes hospitales y CAP), Ayuntamientos (colaboración con servicios de asistencia social).

4. **Actividad 4:** Organización de **conferencias** sobre la inmigración y los aspectos socioculturales históricos de Rumania y **exposición de cuadros y fotografía**.

**Resultado 4:** La población autóctona tendrá un mejor conocimiento sobre la realidad y el específico de la comunidad rumana, sobre la cultura de los nuevos vecinos, lo que facilitara la convivencia.

5. **Actividad 5:** Mejorar el **fondo de libros de autores rumanos** para las bibliotecas de Catalunya situadas en zonas con una importante presencia de inmigrantes rumanos.

**Resultado 5:** Durante el año 2008, la asociación ha creado un fondo de libros que será ampliado durante el año 2009, con más de 1000 títulos de libros y manuales para los cursos de lengua, cultura y civilización rumana para los hijos de inmigrantes rumanos de Catalunya.

Los resultados relacionados con estas actividades son:

1. Una mejor y significativa integración del colectivo de inmigrantes rumanos de Barcelona, debido al intercambio cultural.
2. Una mejor comprensión entre las dos partes del diálogo - por una parte el colectivo de inmigrantes rumanos, por otra parte, la población autóctona - debida a la mediación intercultural y a las traducciones de diversos ámbitos.

## 5 **Ámbito geográfico y de ejecución**

Catalunya en general, la Provincia de Barcelona y Barcelona en particular

Lugar de realización de la actividad o servicio: la sede de CCAR y sede QUORUM.

## 6 **Población a quien se dirige la actividad**

**Destinatarios:** la población catalana i el colectivo de inmigrantes rumanos de Barcelona y alrededores (especialmente Castelldefels y Badalona).

## 7 Calendario de actividades (durante el 2009)

Fase:

1. Fase **administrativa**.
2. Fase **actividades concretas** del proyecto.
3. Fase de **evaluación**

Fases		1ª fase		2ª fase						3ª fase	
Actividad	Acción	M	A	M	J	J	A	S	O	N	D
	<b>Elaboración proyecto</b>										
<b>1. Asesoramiento</b>	Sesiones semanales de primera acogida, asesoramiento extranjería										
<b>2. Mediación</b>	Convenios de colaboración entidades/ autoridades										
	Formación										
	Participación a seminarios, conferencias, cursos										
	Mediación hospitales, escuelas, ayuntamientos										
	Relación medios de comunicación										
<b>3. Traducción</b>	Contactos Instituto Cultural Rumano e Instituto de Letras Catalanas										
	Traducciones										
<b>4. Conferencias</b>	Preparación Conferencia										
	Conferencia										
	Preparación Exposición										
	Exposición "Arte obligado"										
<b>5. Libros-bibliotecas</b>	Contacte y coordinación bibliotecas de Catalunya										
	Adquisición de libros										
	Repartición libros										
<b>6. Publicidad</b>	Folletos información servicios										
<b>7. Evaluación</b>	Evaluación del proyecto										
	Informe final										